



Mikhail Lermontov

Selected Poems

Translations from Russian
by Ilya Golubitskiy

Eight Poems Written in 1830

Poesis 8

2004

Weep! weep thou, tribe of Israel!
Thy star is missing from the sky;
Shan't rise it for a second spell –
And earth shall all be dreary;

There at the very least is one
Who with it every thing has lost;
He, seeking for where last it shone,
Vales without thoughts and feelings cross'd!..

Плачь! плачь! Израиля народ,
Ты потерял звезду свою;
Она вторично не взойдет –
И будет мрак в земном краю.

По крайней мере есть один,
Который все с ней потерял, –
Без дум, без чувств среди долин
Он тень следов ее искал!..

MY GRATITUDE TO THEE!

My gratitude to thee!.. Dost condescend
To passionate my lines without a laugh;
Thou dost not of it understand one half,
But thou hast feigned attention, and I send
My gratitude to thee!

There was another clime thou once didst bless
With sharpness of thy speech and wondrous gaze;
They will for ever set my soul ablaze,
But I don't want thee ever to express
Thy gratitude to me!

I am none too eager to augment in my prime
Of thy dejected slaves the mournful hordes,
To hear from thee, instead of constant words
Of biting, harsh reproach, from time to time:
"My gratitude to thee!"

O, let thy cold gaze show me what it may,
And kill the hopes and dreams that yet have thrived
And all that in my heart thou hast revived;
Resignedly my soul shall only say:
"My gratitude to thee!"

БЛАГОДАРИЮ!

Благодарю!.. вчера мое признание
И стих мой ты без смеха приняла;
Хоть ты страстей моих не поняла,
Но за твое притворное вниманье
Благодарю!

В другом краю ты некогда пленяла,
Твой чудный взор и острота речей
Останутся навек в душе моей,
Но не хочу, чтобы ты мне сказала:
Благодарю!

Я б не желал умножить в цвете жизни
Печальную толпу твоих рабов
И от тебя услышать вместо слов
Язвительной, жестокой укоризны:
Благодарю!

О, пусть холодность мне твой взор укажет,
Пусть он убьет надежды и мечты
И все, что в сердце возродила ты;
Душа моя тебе тогда лишь скажет:
Благодарю!

STANZAS

Mayst see how tranquil is my gaze,
Though of my destiny the star,
As the dimm'd thoughts of brighter days,
No more is shining from afar.
The tear that once did o'er and o'er
Burst out to sparkle before thee
Shall come no more, as shan't this hour,
Sent for a laugh by Destiny.

Didst slight me with a merry air,
And I would answer by disdain –
The emptiness of heart would ne'er
For aught I substitute again.
We must for ever be apart;
By nothing quiet can be got...
Though something whispers in the heart
That love another I can not.

With other passions strain'd my soul,
But if those hopes that were the first
Do ne'er fulfil another role, –
Then how wilt have them be dispersed?..
How solace to my life wilt give,
When hast already turn'd to dust
My hopes for this realm where I live,
When I may 've in the heavens lost trust?..

СТАНСЫ

Взгляни, как мой спокоен взор,
Хотя звезда судьбы моей
Померкнула с давнишних пор
И с нею думы светлых дней.
Слеза, которая не раз
Рвалась блеснуть перед тобой,
Уж не придет, как этот час,
На смех подосланный судьбой.

Смеялась надо мною ты,
И я презрением отвечал –
С тех пор сердечной пустоты
Я уж ничем не заменял.
Ничто не сблизит больше нас,
Ничто мне не отдаст покой...
Хоть в сердце шепчет чудный глас:
Я не могу любить другой.

Я жертвовал другим страстям,
Но если первые мечты
Служить не могут снова нам, –
То чем же их заменишь ты?..
Чем успокоишь жизнь мою,
Когда уж обратила в прах
Мои надежды в сем краю,
А может быть, и в небесах?..

FRAGMENT

Did on a maiden's breast he glance,
By accident, through any chance,
Or in a gaze he see a glim,
Unmoved the heart remain'd in him,
So as a falcon, near the shore
Perch'd on a rock at a late hour;
Though gleaming are not far away
(Amidst the barren waters' spray)
The sails of fishermen's poor skiffs,
Are of the sky the gaseous cliffs
Being traced by his assiduous eye.
And thus an idle hour goes by!
He knows: these skiffs, that daily are
By breezes driven from afar,
Not for his sake sail on and on,
They will gleam on, they will be gone!..

ОТРЫВОК

Приметив юной девы грудь,
Судьбой случайной, как-нибудь,
Иль взор, исполненный огнем,
Недвижно сердце было в нем,
Как сокол, на скале морской
Сидящий позднею порой,
Хоть недалеко и блещут
(Седой пустыни вод наряд)
Ветрила бедных челноков,
Движенья дальних облаков
Следит его прилежный глаз.
И так проходит скучный час!
Он знает: эти челноки,
Что гонят мимо ветерки,
Не для него сюда плывут,
Они блеснут, они пройдут!..

NOVGOROD

Sons of the snows, Slavonian sons,
Why courage have ye ceased to cherish?
Why?.. Perish must your tyrant once,
As every tyrant had to perish!..
Until our days, when Liberty is named,
Will palpitate your heart and seethe your blood!..
There's an impoverish'd city, earlier famed
For all to which your aspirations flood.

This poem was never finished and crossed out by Lermontov.

НОВГОРОД

Сыны снегов, сыны славян,
Зачем вы мужеством упали?
Зачем?.. Погибнет ваш тиран,
Как все тираны погибали!..
До наших дней при имени свободы
Трепещет ваше сердце и кипит!..
Есть бедный град, там видели народы
Все то, к чему теперь ваш дух летит.

Не законченное и зачеркнутое Лермонтовым
стихотворение.

TO ***

When shall the vulgar tale with scorn
Deliver to thine ears my name
And at the hour when I was born
Make shudder half the world with shame,
When shall in search of blood I rove,
'Mongst men but rarely shall appear,
Condemn'd to gladden no one's love,
And likewise no one's malice fear;
Then shall of penitence the blade
Thee pierce; and shalt recall to thee
What at our parting have I said.
Alas! that was not reverie!
And if, if when it all is done
Shall have alone my heart been rent,
Then earlier must the Lord have known
That thou wert born for merriment.

К ***

Когда к тебе молвы рассказ
Мое название принесет
И моего рожденья час
Перед полмиром проклянет;
Когда мне пищей будет кровь
И стану жить среди людей,
Ничью не радуя любовь
И злобы не боясь ничьей, –
Тогда раскаянья кинжал
Пронзит тебя; и вспомнишь ты,
Что при разлуке я сказал.
Увы! то были не мечты!
И если, если наконец
Моя лишь грудь поражена,
То, верно, прежде знал творец,
Что ты страдать не рождена.

BALLAD
From Byron

O beware! on the highway to Burgos beware,
 There sitteth a monk robed in black;
In the dark of the night he is muttering a prayer,
 A dirge for a time drifted back.
When the Moor was come to our vale we roam,
 And the threshold defiled of the church,
Out all monks he threw without further ado;
 But would still in the halls one lurch.

Or for good or for ill (this I heard not alone,
 And not I am the one this to tell),
When the landlord return'd who those places did own,
 To depart him would nothing compel.
Although no one can vaunt he hath seen the monk haunt
 The castle, to doubt is unmeet, –
For that oft I've been told the strange tale of the old,
 That am I afraid to repeat.

O'er the birth of each son in the silence he wept;
When the line was quite come to its end,
He with hollow steps would as moonshine crept
The stairs ascend and descend.

Lermontov retold an excerpt from "Don Juan", Canto XVI (see Links)

БАЛЛАДА Из Байрона

Берегись! берегись! над бургосским путем
Сидит один черный монах;
Он бормочет молитву во мраке ночном
Панихиду о прошлых годах.
Когда мавр пришел в наш родимый дол,
Оскверняячи церкви порог,
Он без дальних слов выгнал всех чернецов,
Одного только выгнать не мог.

Для добра или зла (я слышал не один,
И не мне бы о том говорить),
Когда возвратился тех мест господин,
Он никак не хотел уходить.
Хоть никто не видал, как по замку блуждал
Монах, но зачем возражать?
Ибо слышал не раз я старинный рассказ
Который страшусь повторять.

Рождался ли сын, он рыдал в тишине;
Когда ж прекратился сей род,
Он по звучным полам при бледной луне
Бродил и взад и вперед.

Отрывок из "Дон Жуана", песнь XVI, в переводе
Лермонтова (см. [Links](#))

TOMB OF A WARRIOR

Elegy

He hath been asleep since long ago,
He sleepeth his last sleep,
A hillock o'er him strewn, green sod
Far as the eye can sweep.

The silver curls of the old man
Full mingled are with earth;
Above his shoulders once they flew,
At feasts of hearty mirth.

White as the foam of waves are they,
That billow by the rocks;
His lips, discoursings' favourites,
Are under Chillness' locks.

And pale have wax'd the deadman's cheeks,
As pale as would the brows
Of those who saw in their ranks
The fiercest of their foes.

His chest is cover'd with black earth,
But burden'd it is not,
And worms, of movement unafraid,
The forehead crawl to slot.

Was it for this he lived and fought,
That in the evening hour
Would to his solitary mound
The desert eagles lower?

Though doth of him the native bard
The memory still keep,
But song is song; and life is life!
He sleepeth his last sleep.

МОГИЛА БОЙЦА

Дума

Он спит последним сном давно,
Он спит последним сном,
Над ним бугор насыпан был,
Зеленый дерн кругом.

Седые кудри старика
Смешались с землей.
Они взвевались по плечам
За чашей пировой.

Они белы, как пена волн,
Биющихся у скал.
Уста, любимицы бесед,
Впервые хлад сковал.

И бледны щеки мертвеца,
Как лик его врагов
Бледнел, когда являлся он
Один средь их рядов.

Сырой землей покрыта грудь,
Но ей не тяжело,
И червь, движенья не боясь,
Ползет через чело.

На то ль он жил и меч носил,
Чтоб в час вечерней мглы
Слетались на курган его
Пустынные орлы?

Хотя певец земли родной
Не раз уж пел об нем,
Но песнь – все песнь, а жизнь – все жизнь!
Он спит последним сном.

RELEVANT LINKS

Site built by Ilya Golubitskiy

<http://year1837narod.ru>

Poesis guestbook and online link bank

<http://www.salicicola.com/servlet/poeservlet/guestbook>

<http://www.salicicola.com/servlet/poeservlet/links>

Links to Byron's poetry

<http://www.geocities.com/Athens/Delphi/7086/canto16.htm>

'Don Juan' Canto XVI Part XL (compare translation from
Russian with Byron's original text)

Other translations from Lermontov

http://www.poetryloverspage.com/poets/lermontov/lermontov_ind.html

Weep! weep thou, tribe of Israel... (as 'The people of Israel,
cry, cry!' transl. Yevgeny Bonver, 2000, ed. Dmitry
Karshtedt, 2001)

Poesis 2004, 8

Front page: Portrait of Lermontov by Ye. V. Terekhov (1937)

Printable version generated using FOP 0.20.5 (<http://xml.apache.org/fop>)

Editors: A. Zinovjev & I. Kadis (poeditors@salicicola.com)

Design support: A. Shklovskaya

ISSN 1549-7534

<http://poesis.salicicola.com>

15 August 2004